

WILLEM F. H. ADELAAR, PILAR VALENZUELA BISMARCK
Y ROBERTO ZARIQUIEY BIONDI

Editores

ESTUDIOS SOBRE LENGUAS ANDINAS Y AMAZÓNICAS

Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino



Capítulo 15



FONDO
EDITORIAL

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ

Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas
Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino

Willem F. H. Adelaar, Pilar Valenzuela Bismarck
y Roberto Zariquiey Biondi

© Willem F. H. Adelaar, Pilar Valenzuela Bismarck
y Roberto Zariquiey Biondi, editores

De esta edición:

© Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2011

Av. Universitaria 1801, Lima 32 - Perú

Teléfono: (51 1) 626-2650

Fax: (51 1) 626-2913

feditor@pucp.edu.pe

www.pucp.edu.pe/publicaciones

Cuidado de la edición, diseño de cubierta y diagramación de interiores:

Fondo Editorial PUCP

Ilustración de cubierta: Josué Sánchez Cerrón

Foto de Rodolfo Cerrón-Palomino: Roberto Zariquiey

Primera edición, setiembre de 2011

Tiraje: 500 ejemplares

Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,
sin permiso expreso de los editores

ISBN: 978-9972-42-972-9

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2011-11916

Registro de Proyecto Editorial: 31501361101722

Impreso en Tarea Asociación Gráfica Educativa

Pasaje María Auxiliadora 156, Lima 5, Perú

RELACIONES GRAMATICALES EN CASHIBO-CACATAIBO¹

Roberto Zariquiey Biondi
Pontificia Universidad Católica del Perú

1. Introducción

El idioma cashibo-cacataibo (también *cashibo*, *cacataibo* o *uni* en la literatura) combina un alineamiento de caso ergativo con uno tripartito. En general, el primero aparece con nombres y el segundo con pronombres, aunque —bajo ciertas circunstancias pragmáticas— algunos nombres pueden también seguir el patrón tripartito. Además, el idioma presenta pronombres enfáticos que obedecen un alineamiento de caso neutro. A su vez, la concordancia de sujeto, tanto en el verbo como en un paradigma de enclíticos de segunda posición, sigue un patrón acusativo. Estos cuatro patrones (ergativo, tripartito, neutro y acusativo) caracterizan también el funcionamiento de varios otros mecanismos morfosintácticos que serán presentados en este artículo, creando un sistema sumamente interesante, en el que ergatividad, acusatividad, neutralización y tripartición conviven dentro de una misma lengua.

En este artículo, argumentaremos que, tal como ya es generalmente aceptado para otras lenguas con sistemas similares, llamar *lengua ergativa escindida* al cashibo-cacataibo implica referirse al todo por la parte; ya que los patrones restantes se encuentran tanto o más extendidos que el ergativo. En ese sentido, más que un idioma ergativo escindido, el cashibo-cacataibo será descrito aquí como un idioma con ergatividad, pero también con acusatividad, tripartición y neutralización.

¹ Agradezco a Pilar Valenzuela y a Willem F. H. Adelaar por sus valiosos comentarios a este artículo. Asimismo, estoy en deuda con Birgit Hellwig y David Fleck, quienes revisaron y comentaron versiones previas de este estudio. El trabajo de campo realizado para este estudio contó con el apoyo de La Trobe University y del Research Centre for Linguistic Typology, asociado a la mencionada universidad. Cualquier error es de mi entera responsabilidad. Las convenciones ortográficas empleadas en este trabajo son las que siguen: /p/ = <p>, /t/ = <t>, /k/ = <k>, /k^w/ = <kw>, /m/ = <m>, /n/ = <n>, /ɲ/ = <ñ>, /r/ = <r>, /ʁs/ = <ts>, /tʃ/ = <ch>, /β/ = , /s/ = <s>, /ʃ/ = <sh>, /ʂ/ = <x>, /i/ = <i>, /e/ = <e>, /i/ = <ë>, /a/ = <a>, /u/ = <u> y /o/ = <o>.

Este trabajo busca agasajar, de una manera muy modesta, al maestro Rodolfo Cerrón-Palomino. Por ello, indirectamente, pretende mostrar que incluso las lenguas «ergativas» de la Amazonía tienen un corazón acusativo, como les es común a los idiomas de los Andes, sobre los que él nos ha enseñado tanto.

2. El pueblo cashibo-cacataibo

El pueblo cashibo-cacataibo vive en siete comunidades ubicadas en los departamentos peruanos de Huánuco y Ucayali, a lo largo de los ríos Aguaytía, Shamboyacu, San Alejandro y Sungaroyacu. En el siguiente mapa, se muestra la ubicación geográfica de las comunidades cashibo-cacataibo:

Mapa 1. Localización de las comunidades cashibo-cacataibo



De acuerdo a los datos disponibles, el pueblo cashibo-cacataibo parece haber atravesado cambios demográficos drásticos a lo largo de los últimos cien años. La información demográfica más temprana proviene de Von Hassel (1907), quien señala que en ese tiempo la población ascendía a 3.000 o 3.500 personas. Gray (1953) señala que los cashibo-cacataibo alcanzaban las 5.000 personas al principio del siglo XX; mientras que Ritter considera que durante los primeros años de 1970, solo había alrededor de 1.300 personas pertenecientes a dicha etnia (citado en Frank, 1994: 152). Esta disminución demográfica podría explicarse por el

debilitamiento experimentado por los cashibo-cacataibo entre 1920 y 1950. De acuerdo con Wistrand (1968: 614) y con la tradición oral todavía vigente, los cashibo-cacataibo trabajaron para distintos patrones y, además, en la parte final de la carretera que conecta Lima con la Amazonía —en el tramo de Aguaytía a Pucallpa y, según algunos ancianos, también en el tramo de Aguaytía a Tingo María—. Durante ese tiempo, los cashibo-cacataibo contrajeron enfermedades letales a las que no estaban acostumbrados, tales como influenza y tuberculosis. De acuerdo con Wistrand (1968: 614), la población cashibo-cacataibo, que solía ser contada por millares, se vio reducida a menos de un millar hacia 1960. Wise y Ribeiro (1978) consideran que, hacia finales de la década de 1970, los cashibo-cacataibo eran entre 1.000 y 2.250 personas.

En la actualidad, el último censo de comunidades indígenas en el Perú señala que el pueblo cashibo-cacataibo cuenta con 1.879 miembros (INEI, 2007), mientras que la organización política de este pueblo (FENACOCA) considera que los cashibo-cacataibo podrían alcanzar las 3.500 personas, aunque la cifra no es oficial. De ser correcta, la cifra de FENACOCA estaría indicando que, luego de un debilitamiento muy fuerte, el pueblo cashibo-cacataibo ha venido fortaleciéndose demográficamente en los últimos treinta años.

El estudio etnográfico más completo sobre los cashibo-cacataibo ha sido realizado por Frank (1994), quien ofrece una interesante argumentación antropológica basada en la propia cosmovisión cashibo-cacataibo, para explicar su actual situación de profunda integración al mundo no indígena. Tildados de caníbales, los cashibo-cacataibo fueron puestos al margen de las reducciones creadas por los sacerdotes franciscanos en el Ucayali y anhelaron desde siempre los bienes que dichos sacerdotes ofrecían (vestidos, herramientas, hachas, etcétera). Ese deseo ancestral los llevó, mucho después, de la mano de un hombre cashibo-cacataibo llamado Simón Bolívar Odicio², a ponerse al servicio de distintos patrones y del gobierno peruano (para el que trabajaron en la carretera previamente mencionada), con el objetivo de recibir tales bienes a cambio de su trabajo.

A pesar de los fuertes contactos sociales, matrimoniales y comerciales con las poblaciones no indígenas circundantes, que son especialmente intensos en el caso de Yamino, comunidad en la que realizamos nuestro trabajo de campo, los cashibo-cacataibo continúan llevando una vida relativamente tradicional en la cual, la caza, la pesca y la agricultura en pequeña escala son fuentes importantes de sustento. Además, sumada a la crianza de animales como chanchos, pavos

² Simón Bolívar Odicio es una figura contradictoria y polémica. Considerado un cruel tirano por los cashibo-cacataibo de Huánuco (Frank, 1994), es admirado y considerado un gran conquistador por los habitantes del río Aguaytía y Shamboyacu (Cf. Gray, 1953).

y gallinas; los cashibo-cacataibo continúan con la crianza tradicional de sachavacas y otros animales oriundos de la Amazonía. Además, la práctica tradicional de aconsejar a los jóvenes (*ësëti*, ver Frank, 1994) se sigue llevando a cabo incluso en comunidades con un alto grado de contacto con poblaciones no indígenas, como Yamino. A pesar de que son mayoritariamente bilingües en castellano, gran parte de los niños todavía aprende y habla fluidamente el idioma de sus padres; aunque un estudio más detallado es necesario para comprender mejor la realidad sociolingüística de este pueblo.

En la actualidad, la realidad lingüística referida en este trabajo como cashibo-cacataibo presenta cuatro variedades dialectales: la del río San Alejandro, la del bajo Aguaytía, la del alto Aguaytía y la del Sungaroyacu. Las diferencias entre estas tres últimas variedades son menores y, por tanto, constituyen un solo sub-grupo, opuesto al de San Alejandro, que representa el habla más divergente. Todo mi corpus y el análisis presentado en este trabajo se enfocan en la variedad del bajo Aguaytía (que incluye a Yamino, comunidad ubicada en el río Shamboyacu). Es importante señalar que la variedad de San Alejandro presenta un sistema de caso diferente al que veremos aquí, ya que en dicha variedad se combina un alineamiento ergativo en los nombres con otro acusativo en los pronombres³.

En términos de su perfil tipológico, el cashibo-cacataibo es un idioma posposicional y prácticamente todas las categorías gramaticales son indicadas a través de sufijos, enclíticos y posposiciones; sin embargo, la lengua incluye una clase cerrada de prefijos, principalmente relacionados a partes del cuerpo. Además, el cashibo-cacataibo es predominantemente aglutinante y marca las categorías gramaticales tanto en el núcleo como en los modificadores. El orden de palabras es relativamente libre y orientado pragmáticamente, pero con una fuerte tendencia a formar oraciones con el verbo al final. No existe un orden totalmente rígido en la frase nominal y varios de los modificadores nominales —incluyendo los adjetivos— pueden aparecer tanto antes como después del núcleo. Otros rasgos sintácticos relevantes son la existencia de un rico sistema de cambio de referencia (*switch-reference*) y el uso de nominalizaciones para satisfacer funciones tales como relativización y complementación.

³ Nosotros hemos trabajado muy poco con la variedad de San Alejandro; pero, de acuerdo a los datos con los que contamos a la fecha, en esta variedad la marca de ergativo en los nombres (y, hasta cierto grado, la de nominativo en los pronombres) no parece ser obligatoria en todos los contextos. Esto produce un sistema de caso muy interesante, probablemente basado en principios pragmáticos, que requieren de un estudio detallado. Valle (2009) ofrece una descripción de dicho sistema y llama la atención sobre la no obligatoriedad de la marca en cuestión. El autor asocia el fenómeno con la posición de la frase nominal que porta la marca dentro de la oración. Sin embargo, en los datos que nosotros hemos podido recoger, el fenómeno se revela como más complejo.

3. Relaciones gramaticales en cashibo-cacataibo

El estudio de las relaciones gramaticales en cualquier idioma supone el establecimiento de algunas distinciones básicas. La primera es aquella que diferencia tres diferentes niveles de función en la manera en que las *entidades* participan en los *eventos*. Así, dicha función puede ser semántica (las entidades pueden desempeñar diferentes roles semánticos, tales como AGENTE O PACIENTE; ver por ejemplo Fillmore, 1968). Además, cuando aparecen en discurso, las entidades desempeñan funciones pragmáticas, tales como ser el tópico o estar en posición de foco dentro de una determinada sección de discurso. Dichas funciones discursivas son usualmente denominadas roles pragmáticos (Cf., por ejemplo, Lambrecht, 1994). Hay, sin embargo, un tercer nivel de función, que es el propiamente gramatical y se refiere a la función sintáctica de las entidades (denominadas *argumentos* en este nivel de análisis). Este nivel de función es el único propiamente gramatical y no determina el significado de una oración de manera directa, sino que indica única y exclusivamente la función gramatical del argumento en la cláusula. En lenguas en las que pueden ser identificadas, las funciones sintácticas se asocian con distintos roles semánticos y es gracias a ello que es posible interpretar el significado de una cláusula (Andrews, 1985: 63).

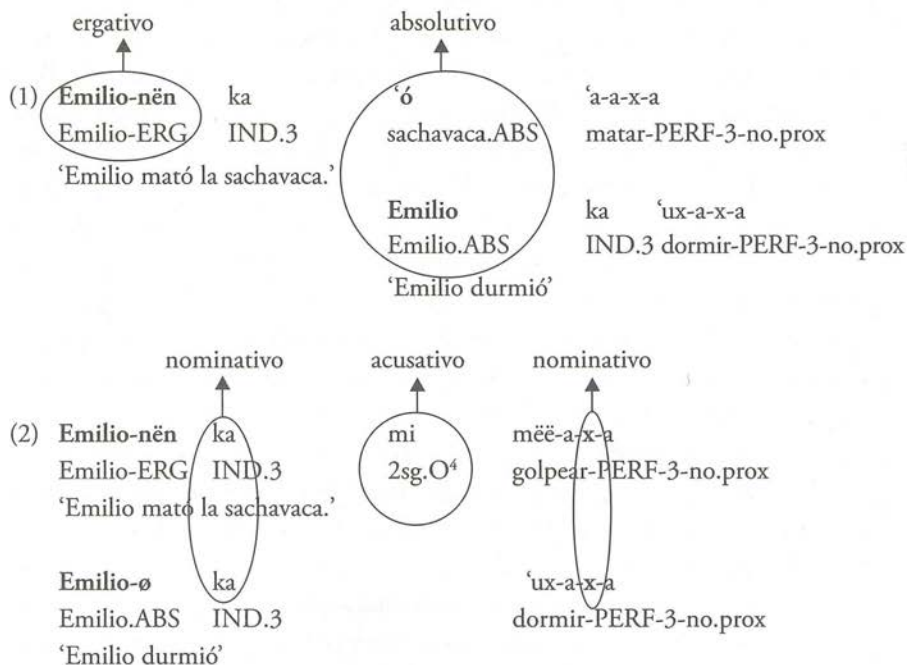
Es este último nivel el que se asocia con la noción de relaciones gramaticales y el que, por lo tanto, será centro de la discusión presentada a continuación. Pero antes de adentrarnos en el estudio de las relaciones gramaticales en cashibo-cacataibo, es necesario establecer un segundo deslinde: aquel que diferencia *funciones gramaticales* de *relaciones gramaticales*. Una función gramatical es definida como una categoría identificable dentro de la cláusula, sin prestar importancia al grado en que tal función es relevante para los principios gramaticales generales del idioma (Andrews, 1985: 65-66). Las funciones gramaticales se establecen a partir de la interacción entre los argumentos y el predicado. En cashibo-cacataibo, es posible identificar tres funciones gramaticales básicas: sujeto de verbo intransitivo (S), sujeto de verbo transitivo (A) y objeto de verbo transitivo (O).

Andrews (1985: 65-66) usa el término *relación gramatical* para referirse a categorías relevantes para los principios gramaticales generales de los idiomas. S, A y O son funciones gramaticales básicas a partir de las cuales las distintas relaciones gramaticales son establecidas; estas últimas son el resultado de la combinación de dichas funciones en categorías que se oponen unas a otras. Por ejemplo, en lenguas de nominativo-acusativo, las funciones gramaticales de S y A se unen en una misma relación gramatical, *nominativo* o *sujeto*, que se opone a la de *acusativo* u *objeto* (que solo incluye O, pero en algunas lenguas, como el cashibo-cacataibo, puede incluir también al segundo objeto de los predicados ditransitivos). Por otro lado, en las lenguas de ergativo-absolutivo, S y O se unen en una misma relación gramatical, *absolutivo*,

que se opone a la de *ergativo*, formada solamente por la función gramatical de A. Tanto en las lenguas de nominativo-acusativo como en las ergativo-absolutivo, son las relaciones gramaticales —y no las funciones gramaticales— las que determinan, por ejemplo, la marcación de caso, la concordancia verbal o el orden de palabras, así como también otros mecanismos gramaticales. Hechas estas aclaraciones, a continuación pasaremos a caracterizar las relaciones gramaticales en cashibo-cacataibo.

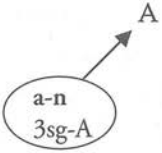
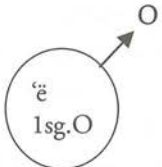
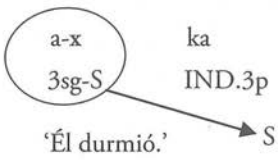
3.1 Relaciones gramaticales en cashibo-cacataibo: caracterización básica

El cashibo-cacataibo presenta diferentes tipos de relaciones gramaticales. El sistema de caso en nombres establece una distinción entre las relaciones gramaticales de *absolutivo* (S y O) y *ergativo* (A). Por otro lado, la asociación entre S y A, que encontramos en la concordancia de sujeto en verbos y enclíticos de segunda posición, crea la relación gramatical de *nominativo* o *sujeto*, y se opone a la relación gramatical de *acusativo* u *objeto*, que no concuerda ni con el verbo, ni con los enclíticos de segunda posición. Todo esto es presentado en los siguientes ejemplos:



⁴ Nótese que la forma no marcada es glosada como 'ABS' (absolutivo) cuando aparece con nombres y como 'O', cuando aparece con pronombres. La razón es que los últimos siguen un patrón tripartito de caso, en el que A, S y O son distinguidos morfológicamente, y, dentro de tal sistema, la forma no marcada se asocia exclusivamente con la última función.

A los alineamientos ergativo-absolutivo y nominativo-acusativo presentados en los ejemplos (1) y (2), debe sumarse la presencia de un sistema tripartito de marcación de caso, en el que cada función gramatical es a su vez una relación gramatical por sí misma, y un sistema neutro, en el que ninguna función gramatical es distinguida. Mientras que el alineamiento tripartito aparece en distintas clases de pronombres, el neutro se encuentra únicamente en pronombres reflexivos o enfáticos. Esto puede ser visto en los siguientes ejemplos:

- (3)
- | | | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----|--------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------|
|  | ka | IND.3 |  | mëë-a-x-a |
|  | ka | IND.3p | 'ux-a-x-a | |
- 'Él me golpeó.'
- 'Él durmió.'
- (4)
- | | | | |
|----------------------------|---------|------------------------|-------------------------|
| abi | ka | ë | mëë-a-x-a |
| 3sg.ENF | IND.3 | 1sg.O | golpear-PERF-3-non.prox |
| 'Él mismo me golpeó.' | | | |
| abi | ka | 'ux-a-x-a | |
| 3sg.ENF | IND.3 | dormir-PERF-3-non.prox | |
| 'Él mismo se durmió.' | | | |
| abi | kana | ë-n | mëë-a-x-a |
| 3sg.ENF | IND.1sg | 1sg-A | golpear-PERF-3-non.prox |
| 'A él mismo yo lo golpeé.' | | | |

3.2 Más sobre marcación de caso

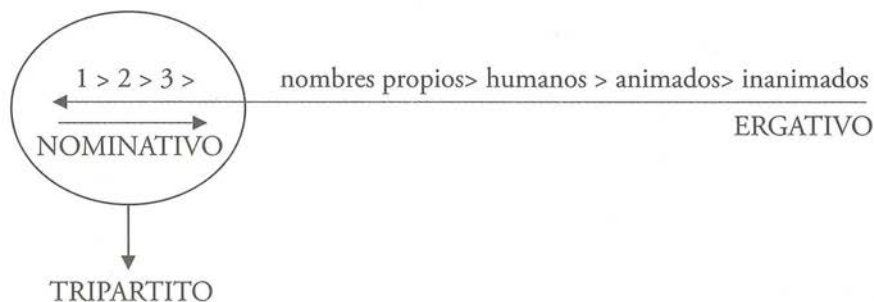
Como acabamos de mencionar, el sistema de caso del cashibo-cacataibo incluye dos alineamientos morfosintácticos principales, uno ergativo-absolutivo (ver ejemplo 1) y otro tripartito (ver ejemplo 3), además de un alineamiento neutro que encontramos exclusivamente en pronombres enfáticos/reflexivos y que no distingue morfológicamente ninguna función gramatical (ver ejemplo 4).

Aunque vamos a ver que hay casos intermedios, el alineamiento tripartito opera sobre los pronombres —tanto personales, como demostrativos o interrogativos—

e incluye tres marcas diferentes: 'A' = -n, 'S' = -x y 'O' = no marcado. Por su parte, el patrón ergativo-absolutivo opera sobre los nombres y distingue la forma -n 'ergativo' del caso absoluto, que es no marcado.

Siguiendo a Payne (1997: capítulo 7), podemos definir un sistema tripartito la superposición de un alineamiento ergativo y otro acusativo, asumiendo que la ergatividad se aprecia en el hecho de que S y A son diferenciados, mientras que la acusatividad se descubre en la distinción entre S y O. La mayor ventaja de analizar el sistema tripartito del cashibo-cacataibo como la combinación de un patrón ergativo con uno acusativo es que esto nos permite describirlo recurriendo a las generalizaciones tipológicas asociadas con los sistemas escindidos de ergatividad (ver, por ejemplo, Silverstein, 1976 y 1981, quien predice que en dichos sistemas el patrón nominativo-acusativo tiende a aparecer en los pronombres (y dentro de ellos, en los de primera y segunda persona), mientras que la ergatividad hace lo propio en los nombres, siguiendo una jerarquía, usualmente referida como *jerarquía de animicidad o de saliencia*). Un diagrama explicando la conducta del cashibo-cacataibo en tal jerarquía es ofrecido en la siguiente figura:

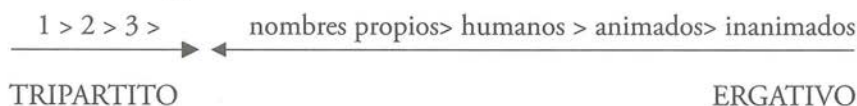
Figura 1. Alineamientos de caso en cashibo-cacataibo



El principal problema con respecto a este análisis es que, más que una superposición de dos alineamientos diferentes, el alineamiento tripartito está presente en diferentes áreas de la gramática del idioma —y de la familia Pano en general— y parece ser antiguo y reconstruible para la proto-lengua (Cf. Valenzuela, 2003: capítulo 20). Entonces, la idea de que el alineamiento tripartito es el resultado de la combinación de otros dos, y no un alineamiento en sí mismo, es problemática desde una perspectiva pano.

Independientemente de cómo analicemos la sección tripartita del *continuum* ofrecido en la figura 1, es claro que el cashibo-cacataibo exhibe un sistema de caso escindido, que combina ergatividad con algo más; ya sea un alineamiento tripartito o un alineamiento nominativo-acusativo al cual la ergatividad se superpone. Si asumimos la primera opción, como lo hacemos en este artículo, la figura 1 quedaría reformulada de la siguiente forma:

Figura 2. Alineamiento de caso en cashibo-cacataibo



Sin embargo, el borde exacto entre estos dos sistemas no es fácil de establecer ya que, bajo ciertas condiciones pragmáticas, algunos nombres también siguen el patrón tripartito. Así, el dato interesante es que el uso del alineamiento tripartito con nombres no tiene que ver con sus características gramaticales o semánticas, sino que se trata de un asunto de discurso. Básicamente, solo aquellos nombres que retoman un tópico previamente introducido —por lo demás, la función central de los pronombres— tienden a seguir el patrón tripartito.

En este punto, una importante distinción debe ser planteada. Al proponer que el sistema tripartito exhibe una base pragmática cuando aparece con nombres, no estamos asumiendo que los marcadores asociados sean marcadores de roles pragmáticos, sino que, en cashibo-cacataibo, bajo ciertas circunstancias pragmáticas, los nombres exhiben tres marcadores de caso en vez de solo dos. Las formas *-n* 'A', *-x* 'S' y cero 'O' indican categorías sintácticas: ellas marcan casos gramaticales, no roles semánticos o pragmáticos. El punto es que este alineamiento de caso tripartito es solo accesible para pronombres o para nombres que funcionan como pronombres, retomando o continuando un tópico previamente introducido (o anafórico). Por tanto, los datos de cashibo-cacataibo parecen indicar que, en esta lengua, el caso gramatical es sensible a la manera en que se estructura la información en el discurso (Lambrecht, 1995), pero de ninguna forma podemos asumir que los marcadores, por ellos mismos, marcan un rol pragmático.

El uso del sistema tripartito con nombres es poco usual en textos y solo unos pocos casos pueden ser encontrados en mi base de datos⁵. Como ya se explicó, esto suele ocurrir cuando la frase nominal refiere a un argumento previamente introducido en el discurso. En oraciones elicidadas, libres de contexto, los nombres son usualmente aceptados en cualquiera de los dos paradigmas⁶. El alineamiento tripartito es más común con nombres genéricos, tales como *uni* 'hombre' o *xanu* 'mujer', y durante las sesiones de elicitación los hablantes tienden a traducir tales

⁵ Es importante resaltar que la diferencia entre un patrón y otro solo puede ser apreciada cuando el nombre en cuestión desempeña la función gramatical de S, dado que la marcación para A y para O es la misma en los dos sistemas: *-n* y cero, respectivamente. Este hecho reduce considerablemente el número de contextos en los que el sistema tripartito con nombres puede ser identificado.

⁶ En algunos casos, parece ser que las frases nominales que siguen el patrón ergativo y las que siguen el patrón tripartito son interpretadas de distinta forma en términos de sus valores de referencialidad y definición (*definiteness*).

formas como pronombres cuando siguen el patrón tripartito. Los ejemplos presentados abajo provienen de textos e incluyen nombres previamente mencionados siguiendo el paradigma tripartito⁷:

(5) C01B04-JE-2007.005-007

kwaruiabi	kaisa	an	'akē	uni	an
kwan-ru-ia-bi	kaisa	a-n	'a-kē	uni	a-n
ir-arriba-S/A>O(ES)-mismo	IND.3.REP	3sg-A	hacer-NOMLZ	hombre	3sg-A
kakēshín	«mi	kwanun	ka	kaxoripain	
ka-akē-x-ín	mi	kwan-nun	ka	kaxori-pain	
decir-PAS.REM-3-prox	2sg	ir-SD(EP)	IMP	granadilla.ABS-primer	
mi kunun	kaxori	bitsi	uai»		
mi ku-nun	kaxori	bits-i	u-ai		
2sg comer.fruta-SD(EP)	granadilla.ABS	recoger-S/A>S(ES)	venir-IMP.allá		
kaisa	kakēshín				
kaisa	ka-akē-x-ín				
IND.3.REP	decir-PAS.REM-3-prox				
a unix	kaisa	'iakēxa	kaxori	tētani	
a uni-x	kaisa	'i-akē-x-a	kaxori	tētan-i	
ese hombre-S	IND.3.REP	ser-PAS.REM-3-no.prox	granadilla.ABS	amarrar-S/A>S(ES)	

'Subiendo, su amante dijo: "ven acá a recoger granadillas para que comas y después te puedes ir". Ese hombre estaba sosteniendo granadillas'.

(6) C01A09-SE-2007.016

xanu	uruia	'umpax	xapan	bēia	
xanu	u-ru-ia	'umpax	xapa-n	bē-ia	
mujer.ABS	venir-arriba-S/A>O(ES)	agua-ABS	calabaza-INS	traer-S/A>O(ES)	
iskēxbi	kaisa	xanux	'ikēsabi	ana	rēbun
is-kēx-bi	kaisa	xanu-x	'i-kē-sa-bi	ana	rēbun
ver-O>S(EP)-mismo	IND.3.REP	mujer-S	ser-NOMLZ-COMP-mismo	lengua	punta
ana rēbun	xuankiakēxa				
ana rēbun	xuanki-akē-x-a				
lengua	punta	sopló-REM.PAST-3-non.prox			

'Cuando su esposo vio a la mujer, viniendo y trayendo agua en una calabaza, cuando la mujer estaba así, su marido sopló (la cervatana) desde la punta de su lengua'.

3.3 Pivote sintáctico

De acuerdo a Dixon (1994), la presencia de un pivote sintáctico determina la existencia de ergatividad o acusatividad sintáctica o interclausal en una lengua. Tal como lo define Dixon (1994), un pivote representa un mecanismo de control interpretativo de la anáfora, que puede ser invocado cuando dos cláusulas son combinadas en una oración compuesta y el segundo sujeto no es explícitamente

⁷ Los ejemplos tomados de nuestra base de datos textual son encabezados por el código que presentan dentro de ella. Esperamos hacer pública esta base de datos en un futuro no muy lejano.


mencionado. Si tenemos una oración compuesta como *Juan vio a María y ø lloró*, la manera en que el sujeto elidido de la segunda cláusula es interpretado puede variar de lengua a lengua. Por ejemplo, en lenguas como el inglés (y el castellano en condiciones pragmáticas no marcadas), el sujeto elidido es interpretado como co-referencial con el sujeto del verbo transitivo de la primera cláusula: quien lloró en ese ejemplo fue *Juan*. Por otro lado, en lenguas como djirbal (Australia; ver Dixon, 1994: 160-172), la interpretación obligatoria sería exactamente la contraria. Entonces, en el primer caso tenemos un pivote acusativo (que asocia S y A), mientras que en el segundo encontramos un pivote ergativo, ya que la relación gramatical se establece entre S y O. La existencia de pivotes acusativos o ergativos es usualmente referida como sintaxis acusativa o ergativa, respectivamente; opuesta a un nivel morfológico (o intraclausal) de ergatividad o acusatividad, asociado a los sistemas de caso o los sistemas de concordancia verbal (ver Dixon, 1994).

No todas las lenguas tienen pivote. Las lenguas exhiben diferentes estrategias para combinar cláusulas en oraciones complejas. Algunas de ellas pueden usar sistemas de cambio de referencia (*switch-reference*), mientras que otras lenguas pueden usar coordinación o yuxtaposición sin ningún tipo de restricción interpretativa equivalente a un pivote sintáctico (ver Dixon, 1994: 153-155).

El cashibo-cacataibo es un idioma con un sistema muy rico de cambio de referencia y dicho sistema constituye el principal mecanismo para combinar cláusulas. El uso de coordinación para tal fin es inusual y en habla natural se restringe a ciertas construcciones imperativas complejas, en las que se combina una cláusula imperativa con una indicativa que presenta a la razón por la cual se expresa el comando. Tal como podemos ver en los siguientes ejemplos, en estas construcciones imperativas complejas no encontramos ningún tipo de restricción equivalente a un pivote y básicamente el sujeto elidido de la cláusula imperativa puede ser cualquiera de los argumentos de la cláusula indicativa:

- | | | | | | | | |
|-----|-------------------------------|--------|----------|-----------|-------------|-------------|-------|
| (7) | nëish | ka | ka | pi' | | | (S>O) |
| | delicioso | IND.3 | IMP | comer.IMP | | | |
| | 'Está delicioso; ¡come!' | | | | | | |
| | këras | kamina | 'a-i | ka | nashi' | | (S>S) |
| | sucio | IND.2 | ser-IMPF | IMP | lavarse.IMP | | |
| | 'Estás sucio; ¡lávate!' | | | | | | |
| | këras | kamina | 'a-i | ka | chupa | nashi' | (S>A) |
| | sucio | IND.2 | ser-IMPF | IMP | ropa.ABS | lavarse.IMP | |
| | 'Estás sucio; ¡lava tu ropa!' | | | | | | |


Ejemplos de construcciones coordinadas incluyendo dos oraciones indicativas pueden ser obtenidos a través de elicitación y, en tal caso, otra vez, no se encuentra ningún tipo de restricción interpretativa equivalente a un pivote sintáctico. Esto se puede ver en el siguiente ejemplo, donde las cláusulas son coordinadas con la forma castellana y:

- (8) Juan_j-nën ka Pedro_k mëëaxa y $\emptyset_{j/k}$ ka kwanxa

 'Juan golpeó a Pedro y Juan/Pedro se fue.'

Como vemos, la anáfora en la segunda cláusula puede ser interpretada como co-referencial a cualquiera de los dos argumentos de la primera, lo que indica que no existe ningún tipo de pivote sintáctico para esta clase de construcción en cashibo-cacataibo. Existen tres construcciones más que podrían equipararse con estructuras coordinadas —aunque no lo son propiamente— y sí aparecen en discurso: (1) construcciones que incluyen dos oraciones unidas mediante un conector discursivo; (2) construcciones que presentan una cláusula principal seguida por una cláusula elaborativa⁸; y (3) construcciones en las que una nominalización es usada en una función atributiva. Como veremos, las dos primeras no presentan ningún tipo de pivote; mientras que la tercera opera sobre la base de un mecanismo que puede ser analizado como un pivote ergativo.

3.3.1 Los conectores discursivos

Los conectores discursivos portan sufijos de cambio de referencia que indican si el argumento común a las dos oraciones es el argumento S, A o O de la segunda; o si las dos oraciones no comparten ningún argumento. Entonces, en lugar de recurrir al uso de restricciones interpretativas o pivotes sintácticos, la relación entre los argumentos de las dos cláusulas tiene que ser indicada explícitamente mediante una marca de cambio de referencia en el conector. Algunos ejemplos de esto son presentados a continuación (ver la discusión en torno al sistema de cambio de referencia en 3.4):

- (9) Juan_j-nën ka Pedro mëëaxa. 'Aixbi (A>S) ka \emptyset_j kwanxa

 'Juan golpeó a Pedro. Sin embargo, (Juan) se fue.'

⁸ Llamamos *cláusulas elaborativas* a un tipo de cláusula que aparece en posición de foco (es decir, luego del verbo principal). Su función es añadir o completar la información incluida en la cláusula principal.

(10) Juan_i-nën ka Pedro mëëaxa. 'Ixunbi (A>A) ka ø_j piaxa

'Juan golpeó a Pedro. Sin embargo, (Juan) comió.'

(11) Juan-nën ka Pedro_j mëëaxa. 'Akëxbi (O>S) ka ø_j kwanxa

'Juan golpeó a Pedro. Sin embargo, (Pedro) se fue.'

(12) Juan-nën ka Pedro_j mëëaxa. 'Akëxunbi (O>A) ka ø_j piaxa

'Juan golpeó a Pedro. Sin embargo, (Pedro) comió.'

3.3.2 Las cláusulas elaborativas

En las cláusulas elaborativas, dado que encontramos verbos finitos, no tenemos marcadores de cambio de referencia, pero tampoco restricciones de pivote sintáctico sobre la interpretación de los argumentos (ver ejemplos en 17 y 18). La relación entre la cláusula principal y la cláusula elaborativa —en términos de los argumentos que pueden ser compartidos— exhibe diferentes posibilidades, dependiendo del argumento sobre el cual se está brindando más información. El siguiente es un paradigma elicitado que trata de ejemplificar cómo funcionan estas estructuras:

(13) Nukën chaitinën kaisa ain nokama_j 'akëxa; ø_j me chaira bikaskëxín

'Nuestros antepasados mataron a sus enemigos; ellos (sus enemigos) querían invadir un pedazo grande de terreno.'

(14) Nukën chaiti_j-nën kaisa ain nokama 'akëxa; ø_j shipibokama 'akëxa

'Nuestros antepasados mataron a sus enemigos, ellos (nuestros antepasados) mataron a los shipibos.'






Aunque podemos ver que no encontramos ningún tipo de restricción o pivote en este tipo de construcción; existe cierta tendencia a que el sujeto de la cláusula principal sea el argumento reelaborado y, por tanto, también el sujeto de la cláusula dependiente. Si tal tendencia se analizara como un pivote, este sería un pivote acusativo; sin embargo, tal como lo demuestran los ejemplos, no se trata de una restricción gramatical propiamente dicha.

go, existe un marcador que establece una distinción entre S/A y O en la cláusula principal y que, por tanto, constituye una excepción a dicho patrón tripartito. Con la finalidad de hacer todo esto más claro, la siguiente tabla resume la manera en que opera dicho sistema y lista algunas de los sufijos implicados:

Tabla 3. Cambio de referencia y asociaciones entre S, A y O

Cláusula dependiente		Cláusula principal	Ejemplos	Valor temporal
S/A	>	S	-i	evento simultáneo
O			-këx	evento previo
S/A	>	A	-kin	evento simultáneo
O			-këxun	evento previo
S/A / O	>	O	-ia	evento simultáneo
			-këtian	evento previo
S/A	>	S/A	-tanán	evento simultáneo

Algunas de estas formas son ejemplificadas en los siguientes ejemplos:

- (17) Pitankëx (S/A>S) ka Juan kwanxa

 'Después de comer, Juan se fue'.
- (18) Pitankëxun (S/A>A) ka Juanën 'umpax xëaxa

 'Después de comer, Juan tomó agua'.
- (19) Juanën pia (S/A>O) ka ø Pedronën isaxa

 'Mientras Juan comía, Pedro lo vio'.
- (20) ø kakëx (O>S) ka Juan kwanxa

 'Después de que le dijeron, Juan se fue'.
- (21) ø kakëxun (O >A) ka Juanën 'umpax xëaxa

 'Después de que le dijeron, Juan tomó agua'.

En este punto, empezamos a ver que, si bien el patrón ergativo se aprecia en la marcación de caso de los nombres y en las nominalizaciones en función atributiva, dicho patrón es solo uno entre varios. La ergatividad no es el patrón más extendido en la gramática del idioma. El cashibo-cacataibo se revela tan nominativo-acusativo o tripartito como ergativo-absolutivo y, además, ofrece ámbitos de su gramática en los que la distinción entre las tres funciones gramaticales propuestas se ha neutralizado completamente. En ese sentido, referirse a esta lengua como una *lengua ergativa escindida* empieza a tornarse problemático. En las siguientes secciones, describimos brevemente otros mecanismos gramaticales con la finalidad de ofrecer un panorama más completo de las relaciones gramaticales en el idioma.

3.5 Marcación de plural en el verbo

El pluralizador verbal *-kan* funciona a partir de un patrón acusativo, como es demostrado en los siguientes ejemplos, donde notamos que dicha forma opera a partir de una asociación entre A y S.

- (22) uni-kama ka 'ux-kan-i-a
 gente-PLUR.ABS IND.3 dormir-PLUR-IMPF-no.prox.
 'La gente está durmiendo'.

- (23) uni-kama-n ka achushi 'atsa pi-kan-i-a
 gente-PLUR.ABS IND.3 uno yuca.ABS comer-PLUR-IMPF-no.prox
 'La gente está comiendo una yuca'.

Verbos con un significado plural inherente parecen seguir un alineamiento ergativo, de acuerdo al cual la pluralidad siempre aparece asociada con el argumento S de las formas intransitivas o con el argumento O de las transitivas. Esto se puede ver en los siguientes pares de verbos: *nits-* 'caminar (S singular)' y *ri-* 'caminar (S plural)', y *ni-* 'lanzar (O singular)' y *put-* 'lanzar (O plural)'.

3.5 Prefijación verbal

El cashibo-cacataibo, como otras lenguas pano, incluye un conjunto cerrado de prefijos, principalmente asociados a partes del cuerpo, que expresan significados locativos. Cuando aparecen con verbos intransitivos, la parte del cuerpo es directamente asociada con el argumento S; mientras que cuando aparecen con verbos transitivos, la parte del cuerpo se asocia directamente al argumento O. Esto puede ser interpretado como un patrón ergativo, tal como se evidencia en los siguientes ejemplos.

(24) 'ë-n kana Pedro mē-taxka-a-n
 1sg-A IND.1sg pedro.ABS mano-golpear-PERF-1/2
 'Yo golpeé a Pedro en la mano (la mano le pertenece al argumento O)'.
 'Yo me golpeé en la mano (la mano le pertenece al argumento S)'.
 (25) 'ë-x kana mē-taxki-a-n
 1sg-S IND.1sg mano-golpearse-PERF-1/2
 'Yo me golpeé en la mano (la mano le pertenece al argumento S)'.
 3.6 *Concordancia del participante*
 Como otras lenguas Pano, el cashibo-cacataibo incluye un paradigma de marcadores que se usan para indicar que un adjunto está semánticamente orientado a un argumento específico de la cláusula y no al evento como un todo. Este sistema, denominado *concordancia del participante* (ver Valenzuela, 2005), obedece un patrón tripartito basado en los tres marcadores siguientes: *-xun* 'concordancia del participante: A', *-ax* 'concordancia del participante: S' y *-a* 'concordancia del participante: O'. Véase el siguiente paradigma:
 (26) 'ë-n kana baka-nu-xun 'ó is-a-n
 1sg-A IND.1sg río-LOC-CP:A sachavaca ver-PERF-1/2
 'Yo, estando en el río, ví a una sachavaca'.
 'ë-n kana baka-nu-a 'ó is-a-n
 1sg-A IND.1sg río-LOC-CP:O sachavaca ver-PERF-1/2
 'Yo, desde algún otro sitio, ví a una sachavaca que estaba en el río'.
 'ë-x kana ni-nu-ax 'ux-a-n
 1sg-S IND.1sg monte-LOC-CP:S dormir-PERF-1/2
 'Yo, estando en el monte, me quedé dormido'.
 4. Conclusiones
 El cashibo-cacataibo combina alineamientos gramaticales de distinto tipo (ergativo, acusativo, tripartito y neutro) en distintos niveles y ámbitos de su gramática. La ergatividad (entendida como la asociación de S y O, como opuestos a A) se encuentra en la marcación de caso de los nombres (que pueden también seguir un patrón tripartito tal como lo hacen los pronombres), en la función atributiva de las nominalizaciones, en los plurales léxicos y en el mecanismo de prefijación verbal. El alineamiento acusativo rige la concordancia de sujeto en verbos y enclíticos de segunda posición; forma parte del sistema de cambio de referencia; y determina el funcionamiento del marcador verbal de plural *-kan*. La tripartición aparece en

la marcación de caso de pronombres y nombres que presentan tópicos anafóricos, parte del sistema de cambio de referencia y en el paradigma de concordancia del participante. Finalmente, encontramos un alineamiento neutro en la marcación de caso de los pronombres enfáticos y, otra vez, en parte del sistema de cambio de referencia. Todo esto es resumido en la siguiente tabla.

Tabla 4. Ergatividad, tripartición y acusatividad en cashibo-cacataibo

Mecanismo morfosintáctico	Ergativo	Acusativo	Tripartito	Neutro	N/A
Marcación de caso en nombres que no introducen un pronombre anafórico	√				
Marcación de caso en nombres que introducen un tópico anafórico			√		
Marcación de caso en pronombres no enfáticos			√		
Marcación de caso en pronombres enfáticos				√	
Concordancia de sujeto en el verbo		√			
Concordancia de sujeto en los enclíticos de segunda posición		√			
Pivote sintáctico en construcciones imperativas complejas					√
Pivote sintáctico en cláusulas combinadas con la forma castellana y					√
Codificación en los conectores lógicos de los argumentos de la cláusula que los precede		√			
Codificación en los conectores lógicos de los argumentos de la cláusula que los sigue			√		
Cláusulas elaborativas					√
Función atributiva de las nominalizaciones	√				
Codificación de los argumentos de la cláusula dependiente en los marcadores de cambio de referencia		√		√	
Codificación de los argumentos de la cláusula principal en los marcadores de cambio de referencia		√ (solo en un caso)	√		
Marcador de plural en el verbo		√			
Plurales léxicos	√				
Prefijos de partes del cuerpo	√				
Concordancia del participante en adjuntos			√		

Dentro de los mecanismos elegidos para este trabajo, los patrones que presentan un número más alto de ocurrencias son el acusativo y el tripartito. La inclusión de otros mecanismos gramaticales en nuestro estudio (tales como, por ejemplo, el argumento sobre el cual los sufijos direccionales predicen movimiento) podría aumentar el número de ocurrencias del patrón acusativo y hacer todavía más clara la tendencia descrita en este estudio.

En el idioma cashibo-cacataibo, la ergatividad es combinada con otros patrones no solo a un nivel sintáctico, sino a un nivel morfológico (siguiendo la terminología de Dixon, 1994), dentro de un sistema de relaciones gramaticales tan complejo como fascinante. Los cuatro patrones descritos en este trabajo conviven de una manera armónica, dentro de un sistema gramatical que se resiste a ser llamado *ergativo escindido* y nos invita a entenderlo, simplemente, como uno con ergatividad, acusatividad, tripartición y neutralización, tal como proponíamos desde el principio de este artículo.

5. Referencias bibliográficas

- Anderson, Steven (1976). On the notion of subject in ergative languages. En: Charles Li (editor). *Subject and Topic*. Nueva York: Academic Press, pp. 1-23.
- Andrews, Avery (1985). The major functions of the noun phrase. Timothy Shopen (editor). *Language Typology and Syntactic Description*. Tomo I: *Clause Structure*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 62-154.
- Dixon, R.M.W. (1994). *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fillmore, Charles J. (1968). The case for case. En: Emond Bach y Robert T. Harms (editores). *Universals in Linguistic Theory*. Nueva York: Holt, Rinehart, and Winston, pp. 1-88.
- Frank, Erwin (1994). Los Uni. En: F. Santos y F. Barclay (editores). *Guía Etnográfica de la Alta Amazonía*, vol.2. Quito: Flacso/IFEA.
- Givón, Talmy (1997). Grammatical Relations: An Introduction. En: T. Givón (editor). *Grammatical Relations: A Functional Perspective, Typological Studies in Language*, v. 35. Ámsterdam: John Benjamins Press, pp. 1-84.
- Gray Wroughton, Gloria (1953). Bolívar Odicio, el Cashibo Civilizador. *Perú Indígena*, IV, (9), pp. 146-154.
- Hassel, Jorge M. von (1907). Las tribus salvajes de la región amazónica del Perú. *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima*, año XV, tomo XVIII, pp. 27-73.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (2007). *II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía*. <http://iinei.inei.gob.pe/iinei/RedatamCpv2007.asp?ori=C>
- Lambrecht, Knud (1994). *Information structure and sentence form: A theory of topic, focus and the mental representation of discourse referents*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Lambrecht, Knud (1995). The pragmatics of case: On the relationship between semantics, grammatical and pragmatic roles. En: Masayoshi Shibatani y Sandra Thompson (editores). *Essays in semantics and pragmatics. In honor of Charles J. Fillmore*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Payne, Thomas E. (1997). *Describing Morpho-syntax: A Guide for Field Linguists*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ribeiro, Darcy y Mary Ruth Wise (1978). *Los Grupos Etnicos de la Amazonía Peruana*. Serie Comunidades y Culturas Peruanas, N°13, Yarinacocha: ILV.
- Silverstein, Michael (1976). Hierarchy of features and ergativity. En: R.M.W Dixon (editor). *Grammatical categories in Australian languages*. Camberra: Australian Institute for Aboriginal Studies, pp. 112-171.
- Silverstein, Michael (1981). Case marking and the nature of language. *Australian Journal of Linguistics*, 1, pp. 227-247.
- Tessmann, Günter (1930). *Die Indianer Nordost-Perus*. Hamburg: s/e.
- Valenzuela, Pilar (2003). *Transitivity in Shipibo-Konibo grammar*. Disertación doctoral. University of Oregon.
- Valenzuela, Pilar (2005). Participant-oriented adjuncts in Panoan. En: Nikolaus Himmelmann y Eva Schultze-Berndt (editores). *Secondary predication and adverbial modification: cross linguistic explorations in the syntax and semantics of depictives*. Oxford: Oxford University Press, pp. 259-298.
- Valenzuela, Pilar (2010). Ergativity in Shipibo-Konibo, a Panoan language of the Ucayali. Gildea, Spike y Francois Queixalos (editores). *Ergativity in Amazonia. Typological Studies in Language* 89. Amsterdam: John Benjamins.
- Valle, Daniel (2009). El sistema de marcación de caso en cashibo-cacataibo. Tesis de licenciatura. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Wistrand Robinson, Lila (1968). Desorganización y revitalización de los cashibo. *América Indígena*, XXIX(3): 611-618.
- Wistrand Robinson, Lila (1998). *Cashibo Folklore and Culture: Prose, Poetry, and Historical Background*. Dallas TX: Academic Publications, SIL.
- Zariquiey, Roberto (2011). *A grammar of cashibo-cacataibo*. Disertación doctoral (PhD). La Trobe University. Melbourne, Australia.

Lista de abreviaturas

>	cambio de referencia; por ejemplo, si encontramos la forma "S/A > S", ésta indica que el argumento S/A de la cláusula dependiente continúa como S en la cláusula principal
1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
A	sujeto de verbo transitivo
ABS	absolutivo
COMP	comparativo
CP	concordancia del participante
ENF	enfático
EP	evento dependiente previo
ES	evento dependiente simultáneo
IMP	imperativo
IMPF	imperfecto
IND	indicativo
INS	instrumental
no.prox	no próximo al oyente
NOMLZ	nominalizador
O	objeto de verbo transitivo
PAS.REM	pasado remoto
PERF	perfectivo
pl	plural
PLUR	plural
prox	próximo al oyente
REP	reportativo
S	sujeto de verbo intransitivo
SD	sujetos diferentes
sg	singular